

# COMPOSITIONS *of the* COMPANIONS

*Poetry in Praise of the  
Magnificent Messenger ﷺ*



THE ROYAL ISLAMIC STRATEGIC STUDIES CENTRE

ENGLISH ISLAM SERIES • BOOK NUMBER 31



# COMPOSITIONS *of the* COMPANIONS

*Poetry in Praise of the  
Magnificent Messenger ﷺ*

*Translated by*  
MOUSTAFA ELQABBANY



THE ROYAL ISLAMIC STRATEGIC STUDIES CENTRE

ENGLISH ISLAM SERIES • BOOK NUMBER 31

ENGLISH ISLAM SERIES • BOOK NUMBER 31

COMPOSITIONS OF THE COMPANIONS

*Poetry in Praise of the Magnificent Messenger* ﷺ

Translated by Moustafa Elqabbany

ISBN 978-9957-635-66-4

© 2023, The Royal Islamic Strategic Studies Centre  
Amman, Jordan

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying or recording, or by any information storage and retrieval system, without the prior written permission of the copyright holder.*

*Views expressed herein do not necessarily reflect those of The Royal Islamic Strategic Studies Centre or its advisory board.*

*Printed in Jordan*

## Contents

<i>Translator's Introduction</i>	v
Poets Whose Names Begin with <i>Alif</i>	2
Poets Whose Names Begin with <i>Thā'</i>	6
Poets Whose Names Begin with <i>Jīm</i>	6
Poets Whose Names Begin with <i>Hā'</i>	8
Poets Whose Names Begin with <i>Khā'</i>	10
Poets Whose Names Begin with <i>Dhāl</i>	10
Poets Whose Names Begin with <i>Zāy</i>	12
Poets Whose Names Begin with <i>Sīn</i>	16
Poets Whose Names Begin with <i>Zā'</i>	18
Poets Whose Names Begin with <i>ʿAyn</i>	18
Poets Whose Names Begin with <i>Qāf</i>	30
Poets Whose Names Begin with <i>Kāf</i>	32
Poets Whose Names Begin with <i>Lām</i>	48
Poets Whose Names Begin with <i>Mīm</i>	50
Poets Whose Names Begin with <i>Wāw</i>	54



## TRANSLATOR'S INTRODUCTION

*In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

*Praise be to Allah, Lord of the Worlds. May He confer blessings upon our Master Muhammad, his folk, and companions, and grant them peace.*

This is a collection of poetry in praise of the Prophet Muhammad ﷺ that was recited by his companions in his presence ﷺ. This collection draws almost exclusively from Imam Ibn Sayyid al-Nās's *Minah al-Midah*. On occasion, verses have been adjusted for clarity by including alternate recensions from other sources.

While the translations herein are not literal, they do present a poetic rendition of Prophetic-era verse in idiomatic English. With one exception, all translations in this work are originals. As for Ka'ab ibn Zuhayr's epic *Mantle Ode (Burdah)*, its translation has been copied verbatim from Suzanne Stetkevych's *The Mantle Odes: Arabic Praise Poems to the Prophet Muhammad*.

May Allah accept this work and increase love for the Prophet Muhammad ﷺ through it. *Ameen*.

MOUSTAFA ELQABBANY

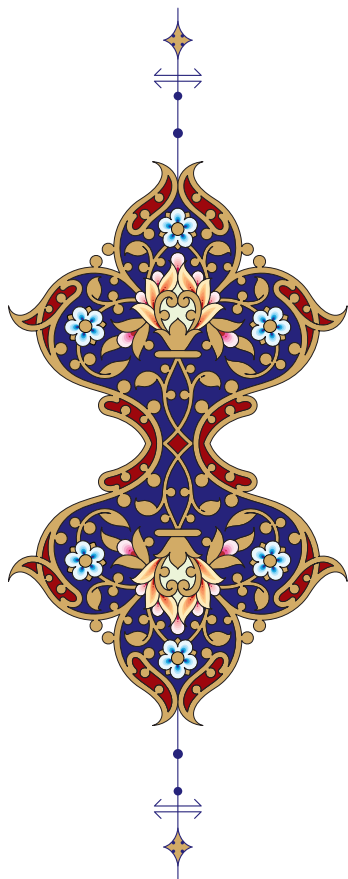
The Royal Islamic Strategic Studies Centre  
Amman, Jordan

16 May 2023 C.E. / 26 Shawwāl 1444 A.H.





COMPOSITIONS  
*of the*  
COMPANIONS



## Poets Whose Names Begin with *Alif*

### Aswad ibn Mas<sup>ʿ</sup>ūd al-Thaqafī

Tonight, I've come to worship only God,  
The Lord of Men when mankind's been amassed,  
Creator of this world and all we laud.  
When tree and water are no more, He's asked.

I seek but God alone. I'll worship Him  
As long as valley beds are made of stone.  
The Messenger's the one who's gifts are sought  
In drought when what remains of rain is none.

## أَسْوَدُ بْنُ مَسْعُودِ الثَّقَفِيِّ

[البسيط]

أَمْسَيْتُ أَعْبُدُ رَبِّي لَا شَرِيكَ لَهُ      رَبِّ الْعِبَادِ إِذَا مَا حُصِّلَ الْبَشَرُ  
أَهْلُ الْمَحَامِدِ فِي الدُّنْيَا وَخَالِقُهَا      وَالْمُجْتَدَى حِينَ لَا مَاءٌ وَلَا شَجَرُ  
لَا أَبْتَغِي بَدَلًا بِاللَّهِ أَعْبُدُهُ      مَا دَامَ بِالْجَزَعِ مِنْ أَرْكَانِهِ حَجَرُ  
إِنَّ الرَّسُولَ الَّذِي تُرْجَى نَوَافِلُهُ      عِنْدَ الْقُحُوطِ إِذَا مَا أَقْحَطَ الْمَطَرُ

## Anas ibn Zunaym

Through your command, Ma<sup>ʿ</sup>add is set aright,  
Nay, God guides, bidding you bear witness bright.

No beast has carried on its back a greater man,  
Than great Muhammad, truthful, kind beyond the span.

He bids for good and gives with open hand;  
His parting gleams like sword of Indian brand.

Unasked, he paid for Yemen's cloaks with due respect,  
And for the swiftest steed, unmatched, he gave direct.

God's Messenger, know you have caught me, and  
Your threat's like being bounded by the hand.

God's Messenger, know you possess domain  
Of those in Najd and on Tihāmah's plains.

God's Messenger's been told I've criticized  
Him—may this hand of mine be paralyzed!

No honour have I soiled, no blood I've shed.  
Remind the folks who know, with level head.

## أَنَسُ بْنُ زُنَيْمٍ

[الطويل]

وَأَنْتَ الَّذِي تُهْدِي مَعَدُّ بِأَمْرِهِ  
فَمَا حَمَلْتُ مِنْ نَاقَةٍ فَوْقَ رَحْلِهَا  
أَحْتَّ عَلَى خَيْرٍ وَأَوْسَعَ نَائِلًا  
وَأَكْسَى لِبُرْدِ الْخَالِ قَبْلَ اجْتِدَائِهِ  
تَعَلَّمْ رَسُولَ اللَّهِ أَنْكَ مُدْرِكِي  
تَعَلَّمْ رَسُولَ اللَّهِ أَنْكَ قَادِرٌ  
وَنَبِيَّ رَسُولُ اللَّهِ أَنْ قَدْ هَجَوْتُهُ  
فَإِنِّي لَا عَرَضًا خَرَقْتُ وَلَا دَمًا  
بِاللَّهِ يَهْدِيهَا وَقَالَ لَكَ أَشْهَدُ  
أَبْرًا وَأَوْفَى ذِمَّةً مِنْ مُحَمَّدٍ  
إِذَا رَاحَ يَهْتَزُّ اهْتِزَّازَ الْمُهَنَّدِ  
وَأَعْطَى لِرَأْسِ السَّابِقِ الْمُتَجَرِّدِ  
وَأَنَّ وَعِيدًا مِنْكَ كَالْأَخْذِ بِالْيَدِ  
عَلَى كُلِّ سَكْنٍ مِنْ تِهَامٍ وَمُنْجِدِ  
فَلَا رَفَعْتَ سَوْطِي إِلَيَّ إِذْ نِيَدِي  
هَرَقْتُ فَذَكَرْتُ عَالِمَ الْحَقِّ وَاقْصِدِ

## Poets Whose Names Begin with *Thā'*

### Tharwān ibn Fazārah ibn 'Abd Yaghūth

God's Messenger, to you my camel's run  
Across great lands as rises, sets, the sun.

## Poets Whose Names Begin with *Jīm*

### Jahīsh ibn Uways al-Nakha'ī

God's Messenger, you speak the truth, indeed!  
Blessèd be you, our guide and guided lead!

You brought the faith that spun our lives anew;  
Like asses we had worshipped gods untrue.

O greatest of those called and those God sent—  
From man and jinn—I serve your call's ascent.

You've brought clear proof about this here affair,  
And you've emerged among us true and fair.

ثُرَوَانُ بْنُ فَزَارَةَ بْنِ عَبْدِ يَغُوثٍ

[الطويل]

إِلَيْكَ رَسُولَ اللَّهِ خَبَّتْ مَطِيَّتِي مَسَافَةَ أَرْبَاعِ تَرَوْحٍ وَتَغْتَدِي

جَهَيْشُ بْنُ أُوَيْسِ النَّخَعِيِّ

[الطويل]

أَلَا يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنَّكَ صَادِقٌ فَبُورِكَتَ مَهْدِيًّا وَبُورِكَتَ هَادِيًا  
شَرَعْتَ لَنَا دِينَ الْحَنِيفَةَ بَعْدَمَا عَبَدْنَا، كَأَمْثَالِ الْحَمِيرِ، طَوَاغِيَا  
فِيَا خَيْرٍ مَدْعُوًّا وَيَا خَيْرَ مُرْسَلٍ مِنَ الْإِنْسِ بِلِ وَالْجَانِ، لَبَّيْكَ دَاعِيَا  
أَتَيْتَ بِيْرَهَانَ مِنَ الْأَمْرِ وَاضِحٍ فَأَصْبَحْتَ فِينَا صَادِقَ الْوَعْدِ زَاكِيَا

## Poets Whose Names Begin with *Hā'*

### **Ḥassān ibn Thābit**

O trusty pillar, refuge of the destitute,  
O shelter sought, and kindest neighbour, sans dispute,  
O you the Lord has picked for everyone,  
And thus He graced you with all good, bar none.  
For you're the Prophet, best of Adam's seed,  
O you whose gifts flood forth like endless seas.  
Both Gabriel and Michael at your side  
Are aids to victory from God, Most High.



Most noble are God's Messenger's own team  
At times when minds and men do plot and scheme.

### **Ḥumayd ibn Thawr Al-Hilālī**

No friend of yours will ever find a cure,  
Despite his love and loss in paths obscure,  
Until he's with Muhammad, all secure.



## حَسَّانُ بْنُ ثَابِتِ بْنِ الْمَنْذَرِ بْنِ حَرَامِ الْأَنْصَارِيِّ

[الكامل]

يا رُكْنَ مُعْتَمِدٍ وَعِصْمَةَ لَائِدٍ وَمَلَاذٍ مُتَتَجِعٍ وَجَارٍ مُجَاوِرٍ  
يا مَنْ تَخَيَّرَهُ الْإِلَهُ لِخَلْقِهِ فَحَبَاهُ بِالْخَلْقِ الزَّكِيِّ الطَّاهِرِ  
أَنْتَ النَّبِيُّ وَخَيْرُ عَصْبَةِ آدَمٍ يا مَنْ يَجُودُ كَفَيْضِ بَحْرِ زَاخِرِ  
مِيكَالٍ مَعَكَ وَجِبْرِئِيلُ كِلَاهُمَا مَدَدٌ لِنَصْرِكَ مِنْ عَزِيزٍ قَاهِرِ

~

[البيسط]

أَكْرَمُ بِقَوْمِ رَسُولِ اللَّهِ شَيْعَتُهُمْ إِذَا تَفَرَّقَتِ الْأَهْوَاءُ وَالشَّيْعُ

## حُمَيْدُ بْنُ ثَوْرِ الْهَلَالِيِّ الشَّاعِرِ

[الرجز]

مَا يَشْتَفِي مِنْكُمْ حَيْبٌ أَبَدًا أَلْحَدَ فِيمَا يَنْبَغِي وَأَوْجَدَا  
حَتَّى أَتَيْتُ الْمَصْطَفَى مُحَمَّدَا

## Poets Whose Names Begin with *Khā'*

### Khufāf ibn Naḍlah al-Thaqafī

I've been in touch with someone in the know,  
A jinn from Wajrah letting secrets flow.  
On many nights, he recommended you,  
And then, in hubris, said: 'I shall not go.'

## Poets Whose Names Begin with *Dhāl*

### Dhubāb

I followed God's Apostle, when truth he'd proclaimed  
And left Farrāṣ<sup>1</sup> behind in ruin and in shame.

With force I'd pushed him, then released his frame,  
And he was naught. Life's trials are untame.

When God's faith triumphed, resolute and pure,  
I heeded His Apostle's call for sure.

And as Islam's aid, I've emerged most true,  
With truth of purpose, all that I can do.

Sa'd al-<sup>c</sup>Ashīrah—tell him of this news:  
I've purchased what remains for transient views.

---

<sup>1</sup> The name of an idol belonging to Sa'd al-<sup>c</sup>Ashīrah that the poet had destroyed.

## خُفَافُ بْنُ نَضْلَةَ الثَّقَفِيُّ

[الكامل]

إِنِّي أَتَانِي فِي الْأُمُورِ مُخَبَّرٌ  
يَدْعُو إِلَيْكَ لِيَالِيَا وَلِيَالِيَا  
مِنْ جَنِّ وَجَرَّةٍ فِي الْأُمُورِ مُوَاتٍ  
ثُمَّ احْزَأَلَّ وَقَالَ لَسْتُ بِآتٍ

## ذُبَابٌ

[الطويل]

تَبِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ إِذْ جَاءَ بِالْهُدَى  
شَدَدْتُ عَلَيْهِ شَدَّةً فَتَرَكَتُهُ  
وَلَمَّا رَأَيْتُ اللَّهَ أَظْهَرَ دِينَهُ  
فَأَصْبَحْتُ لِلْإِسْلَامِ مَا عَشْتُ نَاصِرًا  
وَحَلَفْتُ فَرَاصًا بِدَارِ هَوَانٍ  
كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ، وَالذَّهْرُ ذُو حَدَثَانٍ  
أَجَبْتُ رَسُولَ اللَّهِ حِينَ دَعَانِي  
وَأَلْقَيْتُ فِيهِ كَلْكَلِي وَجِرَانِي  
شَرَيْتُ الَّذِي يَبْقَى بِأَخْرَفَانٍ  
فَمَنْ مُبْلِغُ سَعْدِ الْعَشِيرَةِ أَنِّي

## Poets Whose Names Begin with *Zāy*

### Ziml ibn ʿAmr al-ʿUdhri

To you, God's Messenger, my mount I've spurred  
Through rough terrain and dunes, with faith assured,

To grant the best of men a victory,  
And link your rope to mine in unity.

My debt's to God alone, I testify,  
As long as my own sandals bear me nigh.

### Zuhayr ibn Ṣurad al-Jushamī

God's Messenger, please shower us in grace,<sup>2</sup>  
For you're our hope, our valiant embrace.

Grace nobles hindered by fate's dire plight,  
Whose stature fell from fortune's lofty height,

Left stranded crying in life's hardest place,  
Our hearts o'erwhelmed by sorrow's grim embrace.

Unless your grace, most kind and proven true,  
Should reach us now, then what are we to do?

---

<sup>2</sup> This poem was composed when the poet's tribe had been taken as captives by Muslims.

## زَمَلِ بْنِ عَمْرِو الْعُدْرِي

[الطويل]

إِلَيْكَ رَسُولَ اللَّهِ أَعَمَلْتُ نَصَّهَا  
لَأَنْصُرَ خَيْرَ النَّاسِ نَصْرًا مُؤَزَّرًا  
وَأَشْهَدُ أَنَّ اللَّهَ لَا شَيْءَ غَيْرُهُ  
أَكَلْفُهَا حَزْنًا وَقَوْزًا مِنَ الرَّمْلِ  
وَأَعْقَدَ حَبْلًا مِنْ حِبَالِكَ فِي حَبْلِي  
أَدِينُ لَهُ مَا أَثْقَلَتْ قَدَمِي نَعْلِي

## زُهَيْرِ بْنِ صُرَدِ الْجُشَمِيِّ

[البيط]

أَمُنُّ عَلَيْنَا - رَسُولَ اللَّهِ - فِي كَرَمٍ  
أَمُنُّ عَلَى بَيْضَةٍ قَدْ عَاقَهَا قَدَرٌ  
أَبَقَتْ لَنَا الدَّهْرَ هَتَّافًا عَلَى حَزَنِ  
إِنَّ لَمْ تُدَارِكْهُمْ نِعْمَاءٌ تَنْشُرُهَا  
فَإِنَّكَ الْمَرْءُ نَرَجُوهُ وَنَتَنَطَّرُ  
مُشْتَتِّ شَمْلُهَا، فِي دَهْرِهَا غَيْرُ  
عَلَى قُلُوبِهِمُ الْغَمَاءُ وَالْغَمْرُ  
يَا أَرْجَحَ النَّاسِ حِلْمًا حِينَ يُخْتَبَرُ

Grace ladies who'd once nursed yourself with care,  
Back when your mouth was filled with milk, most fair;

When, as a child, you suckled at their breasts,  
And you they'd teach to seek and to protest.

So treat us not like folk devoid of guide,  
But spare a group, for we're a decent tribe.

Grateful are we for blessings shunned by some;  
Today we'll get a surplus, goodly sum.

So clothe your mothers, who gave life's first feed,  
In pardon, for your pardon's known indeed.

O best of men for whom bay chargers leap<sup>3</sup>  
Into the battle's fray when sparks burn deep.

We're hopeful that your pardon clothe this folk,  
O man of pardon, bearing triumph's cloak.

Forgive us; may God pardon what you've given  
On Judgment Day, when triumph's to you driven.

---

<sup>3</sup> In this context, a 'charger' is a powerful steed of war, and 'bay' is its colour.

اٰمِنُنَّ عَلٰى نِسْوَةٍ قَدْ كُنْتَ تَرْضَعُهَا  
 اِذْ اُنْتَ طِفْلٌ صَغِيْرٌ كُنْتَ تَرْضَعُهَا  
 لَا تَجْعَلُنَا كَمَنْ شَالَتْ نِعَامَتُهُ  
 اِنَّا لَنَشْكُرُ لِلنَّعْمَاءِ اِذْ كُفِرْتُ  
 فَاَلْبَسِ الْعَفْوَ مَنْ قَدْ كُنْتَ تَرْضَعُهُ  
 يَا خَيْرَ مَنْ مَرَحَتْ كُمْتُ الْجِيَادِ بِهٖ  
 اِنَّا نُوَمِّلُ عَفْوًا مِنْكَ تَلْبَسُهُ  
 فَاغْفِرْ عَفَا اللّٰهُ عَمَّا اَنْتَ وَاِهْبُهُ  
 اِذْ فُوْكَ تَمَلَّوْهُ مِنْ مَحْضِهَا دِرْرٌ  
 وَاِذْ يُرِيْنٰكَ مَا تَاْتِيْ وَمَا تَذَرُ  
 وَاَسْتَبِقِ مِّنَّا فَاِنَّا مَعَشَرٌ زُهْرٌ  
 وَعِنْدَنَا بَعْدَ هٰذَا الْيَوْمِ مُدَخَّرٌ  
 مِنْ اُمَّهَاتِكَ اِنَّ الْعَفْوَ مُشْتَهَرٌ  
 عِنْدَ الْهِيَاجِ اِذَا مَا اسْتَوْقَدَ الشَّرْرُ  
 هٰذِي الْبَرِيَّةُ اِذْ تَعْفُو وَتَنْتَصِرُ  
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ اِذْ يُهْدٰى لَكَ الظَّفَرُ

## Poets Whose Names Begin with *Sīn*

### Salamah ibn ʿIyād al-Asadī

O noblest of mankind, you've spread a tome  
Whose clear instruction with the truth is known.

Through it, you've shown truth's great and guiding light  
When darkness reigned, and blinded was our sight.

With the Qur'an, despite our darkest fray,  
You did extinguish disbelief's deep sway.

God's grandeur's far above celestial spheres;  
His rank transcends all things, both far and near.

### Sawād ibn Qārib

After a lull, my confidant appeared—  
A truthful one, by lying words, unsmeared—

Three nights elapsed, each eve he'd say most clear:  
'A messenger from great Lu'ayy is here.'

I tied my wrap and mounted, camel-back—  
A swift, neat ride across the desert's tracks.

I testify that God alone does reign.  
Your truth in unseen matters, I maintain,

O son of noble lineage, pure, refined,  
And closest of God's messengers, assigned.



## سَلَمَةَ بْنِ عِيَاضِ الْأَسَدِيِّ

[الطويل]

رَأَيْتَكَ يَا خَيْرَ الْبَرِيَّةِ كُلِّهَا  
نَشَرْتَ كِتَابًا جَاءَ بِالْحَقِّ مُعْلِمًا  
شَرَعْتَ لَنَا فِيهِ الْهُدَى بَعْدَ جَوْرِنَا  
عَنِ الْحَقِّ لَمَّا أَصْبَحَ الْأَمْرُ مُظْلِمًا  
وَأَوْضَحْتَ بِالْقُرْآنِ ظُلْمَاءَ حَنْدِسٍ  
وَأَطْفَأْتَ نَارَ الْكُفْرِ لَمَّا تَضَرَّمَا  
تَعَالَى عُلُوُّ اللَّهِ فَوْقَ سَمَائِهِ  
وَكَانَ مَكَانُ اللَّهِ أَعْلَى وَأَعْظَمًا

## سَوَادُ بْنُ قَارِبٍ

[الطويل]

أَتَانِي نَجِييَ بَعْدَ هَدْيٍ وَرَقْدَةٍ  
وَلَمْ يَكُ فِيمَا قَدْ عَهَدْتُ بِكَاذِبٍ  
ثَلَاثَ لَيَالٍ، قَوْلُهُ كُلَّ لَيْلَةٍ:  
أَتَاكَ رَسُولٌ مِنْ لُؤَيِّ بْنِ غَالِبٍ  
فَشَمَّرْتُ عَنْ ذَيْلِي الْإِزَارَ وَوَسَّطْتُ  
بِي الدُّعْلِبِ الْوَجْنَاءُ بَيْنَ السَّبَابِيبِ  
فَأَشْهَدُ أَنَّ اللَّهَ لَا رَبَّ غَيْرُهُ  
وَأَنَّكَ مَأْمُونٌ عَلَيَّ كُلِّ غَائِبٍ  
وَإِلَى اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَكْرَمِينَ الْأَطَايِبِ  
وَأَنَّكَ أَدْنَى الْمُرْسَلِينَ وَسَيْلَةٌ

## Poets Whose Names Begin with *Zā'*

### Zabyān ibn Kudādah

By Ṣafā and The Ancient House I swear,  
The oath of one whose words will truth lay bare:

In you we find praise, virtue, blessed light,  
And truthfulness, trustworthiness, most bright.

## Poets Whose Names Begin with *ʿAyn*

### Al-ʿAbbās ibn ʿAbd al-Muṭṭalib

In shadows deep, how lovely was your grace,  
Amidst a heap of leaves that were embraced.<sup>4</sup>

Then you descended, not in human guise;  
Not flesh, nor clot, did at that time arise,

But as a drop, you sailed the Ark's great tide,  
While Nasr<sup>5</sup> and kin, by drowning, were belied,

From loins to wombs, your passage did proceed;  
As one group died, another would succeed,

---

<sup>4</sup> A reference to *Ṣād*, 20:121. The poet is referring to the existence of the Prophet Muhammad ﷺ in the loins and womb of Adam and Eve in Paradise.

<sup>5</sup> A deity that the people of Noah ﷺ had worshipped.

## ظَبْيَانُ بْنُ كُدَادَةَ الْإِيَادِي

[الطويل]

فَأَشْهَدُ بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ وَبِالْصِّفَا  
بِأَنَّكَ مَحْمُودٌ لَدَيْنَا مُبَارَكٌ  
شَهَادَةٌ مِّنْ إِحْسَانِهِ مُتَقَبَّلٌ  
وَفِيَّ أَمِينٌ صَادِقُ الْقَوْلِ مُرْسَلٌ

## الْعَبَّاسُ بْنُ عَبْدِ الْمَطَّلِبِ

[المنسرح]

مِنْ قَبْلِهَا طِبْتَ فِي الظَّلَالِ وَفِي  
تُمَّ هَبَطْتَ الْبِلَادَ لَا بَشْرٌ  
بَلْ نُظْفَةٌ تَرَكَبُ السَّفِينِ وَقَدْ  
تُنْقَلُ مِنْ صَالِبٍ إِلَى رَحِمٍ  
مُسْتَوْدَعٌ حَيْثُ يُخَصَفُ الْوَرَقُ  
أَنْتَ وَلَا مُضْغَةٌ وَلَا عَلَقُ  
أَلْجَمَ نَسْرًا وَأَهْلَهُ الْغَرَقُ  
إِذَا مَضَى عَالَمٌ بَدَأَ طَبَقُ

‘Till Khindif’s noble house a summit claimed,  
Adorned below by belts, with pride sustained.<sup>6</sup>

And at your birth, the sun lit up the land;  
Its light filled up horizons, vast and grand.

Immersed we stand; in radiant glow we’re draped;  
In virtue’s paths and goodness we’ve been shaped.

### **Al-<sup>ʿ</sup>Abbās ibn Mirdās al-Sulamī**

O Prophet, Seal of Truth, of noble mission:  
All guidance of the path is your possession.

Among creation, love for you’s been set;  
Muhammad is your name per God’s behest.

### **<sup>ʿ</sup>Abdullāh ibn Ḥadaf**

O sons of Ḥārith,<sup>7</sup> hailed as Yemen’s best,  
Unto Muhammad is your noble quest.

The Prophet’s call you’ve answered with your zeal;  
Your idols you’ve forsaken, truth revealed.

---

<sup>6</sup> Khindif (or, Khindaf) was wife to Ilyās and mother to Mudrikah, ancestors of the Prophet Muhammad ﷺ. The reference to ‘belts’ is a play on words: it can refer to either mountain belts below a summit or women’s belts. In the first sense, the poet is saying that Khindif’s descendants are nobler than other tribes. In the second, he is saying that other tribes provide support for Khindif’s descendants.

<sup>7</sup> A tribe from Najrān, Yemen.

حَتَّىٰ اِحْتَوَىٰ بَيْتَكَ الْمُهَيْمِينَ مِنْ  
 وَأَنْتَ لَمَّا وُلِدْتَ أَشْرَقْتَ الْ  
 فَنَحْنُ فِي ذَلِكَ الضِّيَاءِ وَفِي التَّ  
 خِنْدِفِ عَلِيَاءَ تَحْتَهَا النُّطُقُ  
 أَرْضُ فِضَاءَتْ بِنُورِهَا الْأَفُقُ  
 نُورٍ وَسُبُلِ الرَّشَادِ نَخْتَرِقُ

## العَبَّاسُ بْنُ مِرْدَاسِ السُّلَمِيِّ

[الكامل]

يَا خَاتَمَ النُّبَاءِ إِنَّكَ مُرْسَلٌ  
 إِنَّ الْإِلَهَ بَنَىٰ عَلَيْكَ مَحَبَّةً  
 بِالْحَقِّ، كُلُّ هُدَى السَّبِيلِ هُدَاكَ  
 مِنْ خَلْقِهِ وَمُحَمَّدًا سَمَّاكَ

## عَبْدُ اللَّهِ بْنُ حَدَفٍ

[الخفيف]

قَدْ وَفَدْتُمْ إِلَى النَّبِيِّ وَكُنْتُمْ  
 فَاقْبَلْتُمْ عَنِ النَّبِيِّ دُعَاهُ  
 يَا بَنِي حَارِ خَيْرٍ وَفَدِ يَمَانَ  
 وَخَلَعْتُمْ عِبَادَةَ الْأَوْثَانِ  
 فَاسْتَقِيمُوا عَلَى الطَّرِيقِ إِلَى اللَّهِ  
 وَمُوتُوا فَرَضًا عَلَى الْإِيمَانِ

So in God's path persist in steadfast might;  
In faith, depart this world to endless light.

### ʿAbdullāh ibn Rawāḥah

In you, I've seen all goodness, clear and true;  
God knows my sense is truthful, through and through.

You are the Prophet—those denied your plea  
At Judgment are disgraced most fatefully.

God fortify the good bestowed on thee,  
Like Moses, and the like with victory.

### ʿAbdullāh ibn al-Zibāʿrī

My sleep took flight, and worries filled my nights—  
Most dark and topsy-turvy, void of light—

As Ahmad's<sup>8</sup> censure fell upon my ear,  
A feverish night befell me, filled with fear.

O best of all those carried by swift-paced-  
And-onager-like camels, full of grace,

I do apologize for errant ways  
When aimlessly I'd wandered, lost, astray,

---

<sup>8</sup> I.e., The Prophet Muhammad ﷺ.

## عبدُ اللهِ بنُ رَواحة

[البيط]

إِنِّي تَفَرَّسْتُ فِيكَ الْخَيْرَ أَعْرِفُهُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّ مَا خَانَنِي الْبَصْرُ  
أَنْتَ النَّبِيُّ، وَمَنْ يُحْرَمُ شَفَاعَتَهُ يَوْمَ الْحِسَابِ لَقَدْ أْزْرَى بِهِ الْقَدْرُ  
فَثَبَّتَ اللَّهُ مَا آتَاكَ مِنْ حَسَنِ تَثَبَّتَ مُوسَى وَنَصْرًا كَالَّذِي نَصَرُوا

## عبد الله بن الزبَعْرَى

[الكامل]

مَنْعَ الرُّقَادِ بِلَابِلٍ وَهَمُومٍ وَاللَّيْلُ مُعْتَلِجُ الرُّوَاقِ بِهَيْمٍ  
مِمَّا أَتَانِي أَنَّ أَحْمَدَ لَامَنِي فِيهِ فَبِتُّ كَأَنِّي مَحْمُومٌ  
يَا خَيْرَ مَنْ حَمَلْتُ عَلَى أَوْصَالِهَا عَيْرَانَةٌ سُرْحُ الْيَدَيْنِ غَشُومٌ  
إِنِّي لَمُعْتَدِرٌ إِلَيْكَ مِنَ الَّذِي أُسَدَيْتُ إِذْ أَنَا فِي الضَّلَالِ أَهِيْمٌ

When I'd been then assigned a devious plot  
By Sahn and by Mahkzūm, with evil fraught!<sup>9</sup>

Misguided men's commands, which proved untrue,  
I'd heed with rope outstretched, their plans pursued!

Today, my heart finds faith in Prophet's creed:  
Muhammad, from whom miscreants recede!

Enmity's passed; its reasons are now lore.  
Show mercy as you're shown, have shown, before.

With regal grace, the King bestowed a sign,  
Of radiant blaze,<sup>10</sup> perfected seal, most fine—

He gave you love along with proof combined—  
The Lord's immense proof, through His grace entwined.

### ʿAbd ʿAmr ibn Jabalah

For guidance, to God's Messenger I went,  
And thanks to God, in love, my heart's content.

From goblets' joys, I've chosen to depart,  
Though drink and mirthful times had been my art.

In God, of lofty rank, I do believe,  
Denying idols, long as I can breathe.

---

<sup>9</sup> Sahn and Mahkzūm are the names of two clans.

<sup>10</sup> A horse's blaze is a white strip that extends down its face. It is commonly used when describing nobility.



أَيَّامَ تَأْمُرُنِي بِأَغْوَى خِطَّةٍ      سَهْمٌ وَيَأْمُرُنِي بِهَا مَخْزُومٌ  
 وَأُمْدُ أَسْبَابِ الرَّدَى وَيَقُودُنِي      أَمْرُ الْغَوَاةِ، وَأَمْرُهُمْ مَشْوُومٌ  
 فَالْيَوْمَ آمَنَ بِالنَّبِيِّ مُحَمَّدٍ      قَلْبِي، وَمُخْطِئُهُ هَذِهِ مَحْرُومٌ  
 مَضَتِ الْعِدَاوَةُ وَانْقَضَتْ أَسْبَابُهَا      وَارْحَمْ فَإِنَّكَ رَاحِمٌ مَرْحُومٌ  
 وَعَلَيْكَ مِنْ سِمَةِ الْمَلِكِ عَلَامَةٌ      نَوْزُ أَغْرُ وَخَاتَمٌ مَخْتُومٌ  
 أَعْطَاكَ بَعْدَ مَحَبَّةٍ بُرْهَانُهُ      شَرَفًا وَبُرْهَانَ الْإِلَهِ عَظِيمٌ

## عبدُ عمرو بنِ جبلةَ

[الطويل]

أَتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ إِذْ جَاءَ بِالْهُدَى      فَأَصْبَحْتُ بَعْدَ الْحَمْدِ لِلَّهِ أُوجِرَا  
 وَوَدَّعْتُ لَذَاتِ الْقِدَاحِ وَقَدْ أَرَى      بِهَا سَدِكَأَ عُمْرِي وَلِلَّهِوِ أَصُورَا  
 وَآمَنْتُ بِاللَّهِ الْعَلِيِّ مَكَانُهُ      وَأَصْبَحْتُ لِلْأَوْثَانِ مَا عِشْتُ مُنْكَرَا

## ‘Urfuṭah ibn Naḍlah (Abū Muk‘it)

I, Abū Muk‘it, truthfully do stand and say:  
‘May peace upon you, Abul-Qāsim, be conveyed.’

May peace and fragrance from the Lord be yours,  
And peace from those who fast and pray all hours.

No one will conquer your good family,  
Nor will your way divided ever be.

## ‘Amr ibn Sālim

My Lord, I call Muhammad by this claim—  
A pledge by our great sire, well-sustained:

Quraysh has broken covenant, firm, true;  
Their faithlessness revealed, their deeds askew.

They’ve claimed you hold no sway; their words untrue;  
For truth be told, it’s them who’re weak and few.

And in Kadā’, an ambush they have laid,  
So call God’s slaves that help may be displayed!

Amidst them stands God’s Messenger, sleeves rolled,  
White as the full moon, climbing hilltops, bold.

When asked for some disgrace, his face grows dark;  
He glides like foam; his sea of men embark.

## عُرْفُطَةُ بْنُ نَضْلَةَ أَبُو مُكْعَتٍ

[المتقارب]

يَقُولُ أَبُو مُكْعَتٍ صَادِقًا      عَلَيْكَ السَّلَامُ أبا القاسمِ  
سَلَامُ الْإِلَهِ وَرِيحَانُهُ      وَرُوحُ الْمُصَلِّينَ وَالصَّائِمِ  
فَمَا إِنَّ لِأَهْلِكَ مِنْ غَالِبٍ      وَمَا لِسَبِيلِكَ مِنْ قَاسِمِ

## عَمْرُو بْنُ سَالِمٍ

[الرجز]

يَا رَبِّ إِنِّي نَاشِدُ مُحَمَّدًا      حَلَفَ أَبِيهِ وَأَبِينَا الْآتِلِدَا  
إِنَّ قُرَيْشًا أَخْلَفوكَ الْمَوْعِدَا      وَنَقَضُوا مِيثَاقَكَ الْمُؤَكِّدَا  
وَزَعَمُوا أَنْ لَسْتَ تَدْعُو أَحَدًا      وَهُمْ أَذَلُّ وَأَقْلُّ عَدَدَا  
وَقَدْ أَقَامُوا بِكَدَاءٍ رَصْدَا      فَادْعُ عِبَادَ اللَّهِ يَأْتُوا مَدَدَا  
فِيهِمْ رَسُولُ اللَّهِ قَدْ تَجَرَّدَا      أبيضُ مثلُ البدرِ يَسْمُو صُعدَا  
إِنَّ سِيمَ خَسْفًا وَجْهَهُ تَرَبَّدَا      فِي فَيْلَقٍ كَالْبَحْرِ يَجْرِي مُزْبِدَا

They crushed us as we slumbered on high ground,  
Or read Qur'an while praying, safe and sound.

For if we're children, you're our father dear;  
And we've embraced Islam; our fealty's clear;

So help, may guidance from the Lord be near!

### ‘Amr ibn Subay<sup>c</sup>

To you, God's envoy, this here mount I've driven,  
Through barren wastelands, all alone and riven.

By night, on wide-backed camel, I advance:  
By saddle jump, and then its rapid prance.

There's no respite with me—'till you find rest<sup>11</sup>  
In Hashemite realm, at his door, most blessed.

Then you'll be free; no grief will you then carry  
Of sleepless treks, through dunes, and growing hoary.

---

<sup>11</sup> Here and in the following verses, the poet is addressing his camel.

وَقَتَّلُونَا بِالصَّعِيدِ هَجْدًا      نَتْلُو الْقُرْآنَ رُكْعًا وَسُجْدًا  
وَوَلَدًا كُنَّا وَكُنْتَ الْوَالِدَا      تُمَّتْ أَسْلَمْنَا وَلَمْ نَنْزَعْ يَدَا  
فَانْصُرْ هَذَاكَ اللَّهُ نَصْرًا أَبَدًا

## عمرو بن سبيع

[الطويل]

إِلَيْكَ رَسُولَ اللَّهِ أَعْمَلْتُ نَصَّهَا      تَجُوبُ الْفِيَا فِي سَمْلَقًا بَعْدَ سَمْلَقُ  
عَلَى ذَاتِ الْأَوَاحِ أَكَلَّفَهَا السُّرَى      تَحُبُّ بِرِحْلِي مَرَّةً نَمَّ تُعِينُ  
فَمَا لَكَ عِنْدِي رَاحَةٌ أَوْ تُلْحِحِي      بَابِ النَّبِيِّ الْهَاشِمِيِّ الْمُوَفَّقُ  
عُتِقْتِ إِذْنُ مِنْ رِحْلَةٍ نَمَّ رِحْلَةٍ      وَقَطَعَ دِيَامِيمٍ وَهَمَّ مُوَرَّقُ

## ‘Amr ibn Murrah al-Juhanī

I know God’s real! Of stone gods, I’m the first  
To shun their worship, while in light immersed.

With wrap rolled up, to you I’ve made my way,  
Through plains, then sinking sands, in light of day.

To join the greatest soul, of sire most fine,  
The Messenger of God, Lofty, Divine.

## Poets Whose Names Begin with *Qāf*

### Qaṭan ibn Ḥārithah

I deem you, O creation’s very best,  
To’ve sprung forth pure, from Ka‘b’s line, wholly blessed.

In Yem’ni garb, he stands before our sight;  
His face a full moon, radiant in the night.

You set the truth’s path straight when it was twined;  
In drought and harvest, orphans’ needs you’d mind.

## عَمْرُو بْنُ مُرَّةِ الْجُهَنِيِّ

[الطويل]

شَهِدْتُ بِأَنَّ اللَّهَ حَقٌّ وَإِنِّي  
وَشَمَّرْتُ عَنْ سَاقِي الْإِزَارَ مُهَاجِرًا  
لِأَضْحَبِ خَيْرِ النَّاسِ نَفْسًا وَوَالِدًا  
لِإِلَهَةِ الْأَحْجَارِ أَوَّلَ تَارِكِ  
إِلَيْكَ أَجُوبُ الْوَعْثَ بَعْدَ الدَّكَادِكِ  
رَسُولَ مَلِكِ النَّاسِ فَوْقَ الْحَبَائِكِ

## قَطْنُ بْنُ حَارِثَةَ الْعُلَيْمِيِّ الْكَلْبِيِّ

[الطويل]

رَأَيْتُكَ يَا خَيْرَ الْبَرِيَّةِ كُلِّهَا  
أَعْرُ كَأَنَّ الْبَدْرَ سُنَّةٌ وَجْهَهُ  
أَقَمْتَ سَبِيلَ الْحَقِّ بَعْدَ اغْوِجَاجِهَا  
نَبَتَ نُضَارًا فِي الْأَرْوَمَةِ مِنْ كَعْبِ  
إِذَا مَا بَدَا لِلنَّاسِ فِي حُلِّ الْعَصْبِ  
وَرُشْتَ الْيَتَامَى فِي السَّقَايَةِ وَالْجَدْبِ

## Qays ibn Nushbah

Muhammad's path I've chosen, heart and soul;  
For faith and honour, it's my chosen role.

A man with whom, on guidance, I did vie,  
Then pledged my right in his, under the sky.

His era's dawn I'd eagerly await,  
'Till God had guided me and sealed my fate.

Of Āminah's son, the trusted one I claim,  
My refuge from disgrace, a shield from shame.

## Poets Whose Names Begin with *Kāf*

### Ka'b ibn Zuhayr

Su'ād has departed and today  
my heart is sick,

A slave to her traces,  
Unransomed and enchained.

On the morning of departure  
when her tribe set out,

Su'ād was but a bleating antelope  
with languid gaze and kohl-lined eye.

When she smiles she flashes  
side teeth wet

As if with a first draught of wine  
or with a second,



## قَيْسُ بْنُ نُشْبَةَ بْنِ أَبِي عَامِرٍ

[الكامل]

تَابَعْتُ دِينَ مُحَمَّدٍ وَرَضِيئُهُ  
ذَلِكَ امْرُؤٌ نازَعْتُهُ قَوْلَ الْهُدَى  
قَدْ كُنْتُ آمَلُهُ وَأَنْظُرُ دَهْرَهُ  
أَعْنِي ابْنُ آمِنَةَ الْأَمِينِ وَمَنْ بِهِ  
كُلُّ الرِّضَا لِأَمَانَتِي وَلِدِينِي  
وَعَقَدْتُ فِيهِ يَمِينَهُ بِيَمِينِي  
وَاللَّهُ قَدَّرَ أَنَّهُ يَهْدِينِي  
أَرْجُو السَّلَامَةَ مِنْ عَذَابِ الْهُونِ

## كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ

[السيط]

بَانَتْ سَعَادُ فِقَلْبِي الْيَوْمَ مَتَبُولُ  
وَمَا سَعَادُ غَدَاةَ الْبَيْنِ إِذْ رَحَلُوا  
تَجَلَّوْا عَوَارِضَ ذِي ظَلَمٍ إِذَا ابْتَسَمَتْ  
مُتَيِّمٌ إِثْرَهَا لَمْ يُفَدَ مَكْبُولُ  
إِلَّا أَعْنُ غَضِيضُ الطَّرْفِ مَكْحُولُ  
كَأَنَّهُ مِنْهَلٌّ بِالرَّاحِ مَعْلُولُ

Mixed with cool water from a wadi's bend,  
     in a pebbled streambed limpid  
 And sparkling in the noontime sun,  
     chilled by the north wind,  
 Cleansed by the winds  
     of all dirt and dust,  
 And by white cumuli left overflowing  
     with a night cloud's rain.  
 Alas! What a mistress, had she been true  
     to what she promised,  
 Had true advice not gone  
     unheeded.  
 But she is a mistress  
     in whose blood are mixed  
 Calamity, mendacity,  
     inconstancy, and perfidy.  
 She never stays the same  
     but is as mutable  
 As the ghūl in her garb  
     ever-changing.  
 Nor does she hold fast love's bond,  
     once she has claimed it,  
 Except as sieves  
     hold water.  
 The false promises of ʿUrqūb  
     were her model;  
 Her promises were nothing except  
     empty prattle.

شُجَّتْ بِذِي شَبِّمٍ مِنْ مَاءِ مَحْنِيَّةٍ      صَافٍ بِأَبْطَحِ أَضْحَى وَهُوَ مَشْمُولٌ  
تَجَلُّو الرِّيَّاحُ الْقَدَى عَنْهُ وَأَفْرَطُهُ      مِنْ صَوْبِ سَارِيَّةٍ بِيضٌ يَعَالِيلُ  
يَا وَيَحَهَا خُلَّةً لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ      مَوْعُودَهَا أَوْ لَوْ أَنَّ النَّصْحَ مَقْبُولُ  
لَكِنَّهَا خُلَّةٌ قَدْ سَيْطَ مِنْ دَمِهَا      فَجَعَّ وَوَلَعُ وَإِخْلَافُ وَتَبْدِيلُ  
فَمَا تَدَوْمُ عَلَى حَالٍ تَكُونُ بِهَا      كَمَا تَلَوْنُ فِي أَثْوَابِهَا الْغَوْلُ  
وَمَا تَمَسَّكَ بِالْوَصْلِ الَّذِي زَعَمَتْ      إِلَّا كَمَا تُمَسِّكُ الْمَاءَ الْغَرَابِيلُ  
كَانَتْ مَوَاعِيدُ عُرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا      وَمَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا الْأَبَاطِيلُ

I hope and pray that in the end  
they'll be fulfilled,  
But they will remain forever  
unfulfilled.  
Don't be deceived by the desires  
she aroused, the promises she made,  
For hopes and dreams  
are a delusion.  
Su'ād alit at nightfall in a land  
unreachable  
But by the best of she-camels  
of noble breed and easy pace,  
Never to be reached but by a she-camel  
huge and robust  
That despite fatigue sustains  
her amble and her trot,  
Sweat gushing from the glands  
behind her ears,  
Eager for the nameless road,  
its way markers effaced,  
With the eyes of a lone white antelope  
she pierces the unknown  
When badlands and sand dunes blaze  
in high noon's sun,  
Stout where the pendant hangs,  
full where the shackle binds,  
Her build, the best of all  
the stallions' daughters,

أَرْجُو وَأُمَلُّ أَنْ يَعْجَلَنَّ فِي أَبَدٍ      وَمَا لَهُنَّ طَوَالَ الدَّهْرِ تَعْجِيلُ  
فَلَا يَغُرُّنَكَ مَا مَنَّتْ وَمَا وَعَدَتْ      إِنَّ الأَمَانِيَّ وَالْأَحْلَامَ تَضْلِيلُ  
أَمَسْتَ سَعَادُ بِأَرْضٍ لَا يُبَلِّغُهَا      إِلَّا العِتَاقُ النَّجِيَّاتُ المَرَاسِيلُ  
وَلَنْ يَبْلُغَهَا إِلَّا عُدَافِرَةٌ      فِيهَا عَلَى الأَيْنِ إِرْقَالُ وَتَبْغِيلُ  
مِنْ كُلِّ نَضَاحَةِ الذِّفْرَى إِذَا عَرِقَتْ      عُرْضَتُهَا طَامِسُ الأَعْلَامِ مَجْهُولُ  
تَرْمِي الغُيُوبَ بِعَيْنِي مُفْرَدٍ لَهَقِ      إِذَا تَوَقَّدَتِ الحُزَّانُ وَالْمِيلُ  
ضَخَمَ مُقَلَّدُهَا فَعَمَّ مُقَيَّدُهَا      فِي خَلْقِهَا عَن بَنَاتِ الفَحْلِ تَفْضِيلُ

Huge as a mountain, her sire her sibling,  
by a dam blood-stallion bred,  
Her uncle by sire and dam the same,  
She is long-necked, brisk-paced.  
The tick walks on her hide,  
but then the smoothness  
Of her breast and flank  
makes it slip off.  
Sturdy as the onager,  
her sides piled with meat,  
Her knees set wide, clear of  
The breastbone's daughters,  
As if her muzzle and  
the two sides of her jaw  
Between her eyes and throat  
were an oblong stone.  
She brushes with a tail  
like a stripped palm branch, tufted  
Over a dry udder,  
its milk ducts unimpaired,  
Hook-nosed, in her ears the expert eye  
discerns nobility of breed,  
In her two cheeks,  
great smoothness.  
Overtaking others, she speeds  
on legs lance-like and nimble,  
Like an oath annulled they barely  
touch the ground,

حَرْفٌ أَخُوها أَبُوها مِنْ مُهَجَّجَةٍ  
 يَمْشِي القُرَادُ عَلَيْها ثُمَّ يُزْلِقُها  
 عَيْرانَةٌ قُدِفَتْ فِي اللِّحْمِ عَنْ عُرْضِ  
 كَأَنَّما فَاتَ عَيْنِها وَمَذْبَحَها  
 ثَمْرٌ مِثْلَ عَسِيبِ النَّخْلِ ذَا خُصَلِ  
 قَنَواءُ فِي حُرَّتِها لِلْبَصِيرِ بِها  
 تَخْدي عَلَى يَسْرَاتٍ - وَهِيَ لَاحِقَةٌ -  
 وَعَمُّها خالِها قَوداءُ شِمْلِيلُ  
 مِنْها لَبانٌ وَأَقْرابٌ زَهالِيلُ  
 مِرْفَقُها عَنْ بَناتِ الزَّورِ مَفْتولُ  
 مِنْ خَطْمِها وَمِنَ اللِّحْيِينِ بِرِطِيلُ  
 فِي غارِزٍ لَمْ تَخَوَّنُهُ الأَحالِيلُ  
 عَتَقُ مُبِينٌ وَفِي الخَدَّيْنِ تَسْهِيلُ  
 ذَوابِلُ وَقَعُهنَّ الأَرْضَ تَحْلِيلُ

Brown their sole sinews, they scatter  
pebbles in their wake,  
So tough no shoes protect them  
on the hilltops  
On a day when the chameleon  
is as burnt as if  
His sun-scorched parts were bread  
baked on hot rock.  
As if the repeating motion of her forelegs—  
when she is drenched in sweat  
And when the narrow mountain peaks  
are cloaked in the mirage,  
And the camel driver, his song their goad,  
says to the tribe  
When ashen locusts kick up pebbles,  
“Stop and rest,”—  
At high noon were the arms of a woman  
tall and middle-aged,  
Risen in lament, then others,  
near-barren and bereft, respond,  
Wailing, arms flailing,  
when the heralds announced  
The death of her firstborn,  
bereft of reason,  
Tearing her clothes from her breast  
with her bare hands,  
Her woolen shift ripped from her collarbone  
in shreds.



سُمِرُ الْعُجَايَاتِ يَتْرُكْنَ الْحَصَى زَيْمًا      لَمْ يَقِهِنَّ رُءُوسَ الْأَكْمِ تَنْعِيلُ  
يَوْمًا يَظَلُّ بِهِ الْحِرْبَاءُ مُصْطَخِمًا      كَأَنَّ ضَاحِيَهُ بِالنَّارِ مَمْلُوكُ  
كَأَنَّ أَوْبَ ذِرَاعِيهَا وَقَدْ عَرِقَتْ      وَقَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلُ  
وَقَالَ لِلْقَوْمِ حَادِيهِمْ وَقَدْ جَعَلْتُ      وَرُقُ الْجَنَادِبِ يَرَكُضْنَ الْحَصَا: قِيلُوا  
شَدَّ النَّهَارِ ذِرَاعَا عَيْطَلٍ نَصْفٍ      قَامَتْ فَجَاوَبَهَا نُكْدٌ مَثَاكِيلُ  
نَوَاحَةٌ رَخْوَةٌ الضَّبَعِينَ لَيْسَ لَهَا      لَمَّا نَعَى بِكَرْهَا النَّاعُونَ مَعْقُولُ  
تَفْرِي اللَّبَانَ بِكَفِّيْهَا، وَمِدْرَعُهَا      مُشَقَّقٌ عَنِ تَرَاقِيْهَا رَعَابِيلُ

My slanderers at her two sides  
denounced me saying,  
“You, O Son of Abū Sulmá, are  
as good as dead.”  
And every trusted friend in whom  
I put my hopes  
Said, “I cannot help you, I am occupied  
with other things.”  
So I replied, “Out of my way,  
you bastards!”  
For all that the All-Merciful decrees  
will come to pass!  
For every man of woman born,  
though he be long secure,  
Will one day be borne  
on humpbacked bier.  
I was told God’s Messenger  
had threatened me,  
But from God’s Messenger  
pardon is hoped.  
Go easy, and let Him be your guide  
who gave to you  
The gift of the Qur’ān in which  
are warnings and discernment!  
Don’t hold me to account for what  
my slanderers have said,  
For, however great the lies against me,  
I have not sinned!

يَسْعَى الْوُشَاةُ بِجَنَبَيْهَا وَقَوْلُهُمْ  
وَقَالَ كُلُّ خَلِيلٍ كُنْتُ أَمْلُهُ  
فَقُلْتُ خَلُّوا طَرِيقِي لَا أَبَا لَكُمْ  
كُلُّ ابْنِ أَنْثَى وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ  
أُنْبِتُ أَنْ رَسُولَ اللَّهِ أَوْعَدَنِي  
مَهَلًا هَذَا الَّذِي أَعْطَاكَ نَافِلَةَ الْ-  
لَا تَأْخُذَنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ وَلَمْ  
إِنَّكَ يَا بَنَ أَبِي سُلْمَى لَمَقْتُولُ  
لَا أُلْهِيَنَّكَ إِنِّي عَنْكَ مَشْغُولُ  
فَكُلُّ مَا قَدَّرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولُ  
يَوْمًا عَلَى آلَةِ حَدَبَاءَ مَحْمُولُ  
وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولُ  
قُرْآنٍ فِيهَا مَوَاعِيظٌ وَتَفْصِيلُ  
أُذْنِبُ وَلَوْ كَثُرَتْ عَنِّي الْأَقْوِيلُ

I stood where I saw and heard  
    what would have made  
The mighty pachyderm,  
    had it stood in my stead,  
Quake with fear unless  
    the Messenger of God,  
By God's leave,  
    granted it protection,  
Until I placed my right hand,  
    without contending,  
In the hand of an avenger,  
    his word the word.  
He is more dreaded by me  
    when I speak to him  
And I am told, "You will be questioned  
    and must answer,"  
Than a lion,  
    snapping and rapacious,  
Its lair in 'Aththar's hollow,  
    thicket within thicket,  
Who in the morning feeds flesh  
    to two lion whelps  
That live on human flesh,  
    flung in the dust in chunks,  
Who when it assaults its match  
    is not permitted  
To leave its match  
    unnotched,

لَقَدْ أَقَوْمٌ مَقَامًا لَوْ يَقَوْمُ بِهِ  
أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ الْفَيْلُ  
لَظَلَّ يُرْعَدُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ  
مِنَ الرَّسُولِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَنْوِيلُ  
حَتَّى وَضَعْتُ يَمِينِي لَا أَنْزِعُهُ  
فِي كَفِّ ذِي نَقِمَاتٍ قَيْلُهُ الْقَيْلُ  
لَذَاكَ أَهْيَبُ عِنْدِي إِذْ أَكَلَّمُهُ  
وَقِيلَ إِنَّكَ مَسْبُورٌ وَمَسْؤُولُ  
مِنْ ضَيْغَمٍ مِنْ ضِرَاءِ الْأُسْدِ مُخْدَرُهُ  
بِبَطْنِ عَشْرٍ غَيْلٌ دُونَهُ غَيْلُ  
يَغْدُو فَيَلْحَمُ ضِرْغَامَيْنِ عَيْشُهُمَا  
لَحْمٌ مِنَ الْقَوْمِ مَعْفُورٌ خَرَاذِيلُ  
إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا لَا يَحِلُّ لَهُ  
أَنْ يَتْرِكَ الْقِرْنَ إِلَّا وَهُوَ مَفْلُولُ

For whom the braying onager  
     falls silent,  
 In whose wadi no hunters  
     stalk their prey,  
 In whose wadi lies an honest man,  
     his weapons and torn clothes  
 Flung in the dust,  
     his flesh devoured.  
 The Messenger is surely a sword  
     from whose flash light is sought,  
 One of the swords of God,  
     an Indian blade unsheathed,  
 In a band of Qurashis whose spokesman  
     said to them in Mecca's hollow  
 When they submitted to Islam,  
     "Depart!"  
 They departed, but no weaklings  
     departed with them,  
 None who flee the battle,  
     none unsteady in the saddle, none unarmed.  
 Haughty, high-nosed champions,  
     who on battle day  
 Don shirts  
     of David's weave,  
 White, ample, their rings  
     interlocking  
 As if they were the qaf<sup>cā</sup>' plant's  
     interlocking rings.

مِنْهُ تَظَلُّ حَمِيرُ الْوَحْشِ ضَامِرَةً  
 وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أَخْوَثَقَةً  
 إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ  
 فِي عُصْبَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ قَالَ قَائِلُهُمْ  
 زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ وَلَا كُشْفٌ  
 شُمَّ الْعَرَانِينَ أَبْطَالٌ لَبَّسُهُمْ  
 بِيضٌ سَوَابِغٌ قَدْ شُكَّتْ لَهَا حَلَقٌ  
 وَلَا تُمَشِّي بِوَادِيهِ الْأَرَاغِيلُ  
 مُطْرَحُ الْبِرِّ وَالْدَّرْسَانِ مَأْكُولُ  
 مُهَنَّدٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْلُوكُ  
 بِبَطْنِ مَكَّةَ لَمَّا أَسْلَمُوا زَوْلُوا  
 عِنْدَ اللَّقَاءِ وَلَا مِيلٌ مَعَاذِلُ  
 مِنْ نَسِجِ دَاوُدَ فِي الْهَيْجَا سَرَابِيلُ  
 كَأَنَّهَا حَلَقُ الْقَفْعَاءِ مَجْدُولُ

They walk as the white camels walk  
    when kept in check by blows,  
While the stunted black ones  
    go astray.  
Neither jubilant when their spears  
    strike down a tribe,  
Nor distraught when  
    they are struck,  
The spear does not pierce them  
    except in the throat,  
Nor do they shrink from  
    death's water troughs.

### **Kulayb ibn Asad**

O Prophet long foretold in Torah's lore,  
Fulfilling ancient prophecies of yore.

## **Poets Whose Names Begin with *Lām***

### **Labīd ibn Rabī'ah**

To you, supreme creation, we draw near,  
Seeking your mercy, trials we endure.

To you we come, our grievances laid bare:  
Seven long years of destitution's glare.



يَمْشُونَ مَشْيَ الْجَمَالِ الزُّهُرِ يَعِصْمُهُمْ  
لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ رِمَاحُهُمْ  
لَا يَقَعُ الطَّعْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمْ  
ضَرْبٌ إِذَا عَرَّدَ الشُّوْدُ التَّنَائِيلُ  
قَوْمًا، وَلَيْسُوا مَجَازِيعًا إِذَا نِيلُوا  
مَا إِنَّ لَهُمْ عَن حِيَاضِ الْمَوْتِ تَهْلِيلُ

## كُلَيْبُ بْنُ أَسَدِ الْحَضْرَمِيِّ

[البيط]

أَنْتَ النَّبِيُّ الَّذِي كُنَّا نُخْبِرُهُ  
وَبَشَّرْتَنَا بِكَ التَّوْرَةَ وَالرُّسُلُ

## لَبِيدُ بْنُ رَبِيعَةَ

[الطويل]

أَتَيْنَاكَ يَا خَيْرَ الْبَرِيَّةِ كُلِّهَا  
لِتَرْحَمَنَا مِمَّا لَقِينَا مِنَ الْأَزْلِ  
أَتَيْنَاكَ نَشْكُو حِطَّةً جَلَّ أَمْرُهَا  
لِسَبْعِ سِنِينَ وَاقْفِينِ عَلَى مَحَلِّ

If once again you pray for drought's cruel might,  
Legends shall we become, in history's light.

If you beseech for rain and pardon's grace,  
The sky will pour, restoring life's known pace.

The gums of virgins bleed as we seek aid,  
And mothers are distracted from their babes.

In hunger's clasp, brave men throw hands above,  
Not tasting bitter, sweet; devoid of love.

We lack what others eat, save bitter fruit  
Of colocynth, and <sup>ʿ</sup>*ilbiz*,<sup>12</sup> destitute.

In Life and then Hereafter, our sole trust,  
Reliance on your favour is a must.

At Judgment's call, we wait your intercession,  
Delivering us, a fit-for-kin concession.

## Poets Whose Names Begin with *Mīm*

### Māzin ibn Ghaḍūbah

And through the Hashemite, God led us straight,  
Though faith unthought of, saved from errant fate.

---

<sup>12</sup> *ʿIlbiz* was a food eaten during cropless times in the Jāhiliyyah. It was a combination of camel hair and blood that was then baked.

فَإِنْ تَدْعُ أُخْرَى بِالْقُحُوطِ فَإِنَّا  
أَحَادِيثُ طَسْمٍ، مَا دُعَاؤُكَ بِالْهَزْلِ  
فَإِنْ تَدْعُ بِالسُّقْيَا وَالْعَفْوِ يُرْسِلِ السَّدَّ  
سَمَاءَ لَنَا وَالْأَمْرُ يَبْقَى عَلَى الْأَضْلِ  
أَتَيْنَاكَ وَالْعَذْرَاءُ تَدْمَى لِثَاتِهَا  
وَأَلْقَى بِكَفِّهِ السُّجَاعُ اسْتِكَانَةً  
وَلَا شَيْءَ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ عِنْدَنَا  
وَأَنْتَ لِدُنْيَانَا وَأَنْتَ لِدِينِنَا  
سِوَى الْحَنْظَلِ الْعَامِيِّ وَالْعَلْهَزِ الْفَسْلِ  
لَنَا مِنْكَ فِي يَوْمِ الْحِسَابِ شَفَاعَةٌ  
تُرْخِزُحُ عَنَا، وَالشَّفَاعَةُ فِي الْأَهْلِ  
تُؤَمِّلُ لِلدُّنْيَا وَلِلْآخِرِ الْفَضْلِ

## مَازِنُ بِنِ الْغَضُوبَةِ

[البسيط]

بِالْهَاشِمِيِّ هَدَانَا مِنْ ضَلَالَتِنَا  
وَلَمْ يَكُنْ دِينُهُ مِنِّي عَلَى بَالِ

## Mālik ibn ʿAwf

Among all men, none can I hear or see  
Quite like Muhammad in nobility.

In bond and gifts, he's generous and true,  
And if he wills, tomorrow's course he'll cue.

And when battalions bare their teeth at fray  
With highland swords and Indian blades asway,

In battle's dust, he stands a sight to see:  
Lion in ambush, guarding cubs, most free.

## Musliyah ibn Ḥaddān

I vow the Lord of prancing, ridden camels,  
From sands emerging, to Minā, sans trammels:

Muhammad is God's envoy to our sphere.  
His sires from Kaʿb are chief and king, endeared.

He brought a proof from God, a radiant ray,  
Through which The Merciful lit dark away.

He fortified The Helpers through its way,  
When brave men met with lances, swords asway.

## مَالِكُ بْنُ عَوْفِ النَّصْرِيِّ

[الكامل]

ما إن رأيتُ ولا سمعتُ بواحدٍ  
أوفى وأعطى للجزيلِ إذا جدى  
وإذا الكتيبةُ عرّدتْ أنيابها  
فكأنه ليتُّ على أشباله  
في الناسِ كلِّهمُ بمثلِ مُحَمَّدٍ  
وإذا يشأُ يخبركُ عمّا في غدٍ  
بالمشرفيِّ وضربِ كلِّ مُهنّدٍ  
وسطَ الهباءِ خادِرٌ في مرصدٍ

## مُسْلِيَةُ بْنُ حَدَّانِ الْحَدَّانِي

[الطويل]

حَلَفْتُ بِرَبِّ الرَّاقِصَاتِ إِلَى مِنِّي  
بِأَنَّ نَبِيَّ اللَّهِ فِينَا مُحَمَّدٌ  
أَتَانَا بِبِرّهَانٍ مِنَ اللَّهِ قَابِسٍ  
أَعَزَّ بِهِ الْأَنْصَارَ لَمَّا تَقَارَنْتُ  
طَوَالِعَ مِنْ بَيْنِ الْقَصِيمَةِ بِالرَّكْبِ  
لَهُ الرَّأْسُ وَالْقُدْمُوسُ مِنْ سَلْفِي كَعْبِ  
أَضَاءَ بِهِ الرَّحْمَنُ مُظْلِمَةَ الْكَرْبِ  
صُدُورُ الْعَوَالِي فِي التَّنَاوُشِ وَالضَّرْبِ

## Poets Whose Names Begin with *Wāw*

### Waraqah ibn Nawfal

So O Khadijah, if your words are true,  
Then Ahmad is the messenger that's due.

God's spirit, Gabriel, who brings relief  
Descends to him, with Michael—this believe!

Through him, success is found in faith's embrace,  
Through him, lost souls will meet their ruinous chase.

Two groups emerge, distinct in their end fate:  
One graced in gardens, one in Hellish state.

## وَرَقَةُ بْنُ نَوْفَلٍ

[الطويل]

فَإِنْ يَكُ حَقًّا يَا خَدِيجَةً فَأَعْلَمِي      حَدِيثِكَ إِيَّانَا فَأَحْمَدُ مُرْسَلُ  
وَجِبْرِيلُ يَأْتِيهِ وَمِيكَالُ مَعَهُمَا      مِنْ اللَّهِ رُوحٌ يَشْرَحُ الصَّدْرَ مُنَزَلُ  
يَفُوزُ بِهِ مَنْ فَازَ عِزًّا بِدِينِهِ      وَيَشْقَى بِهِ الْغَاوِي الشَّقِيَّ الْمُضَلُّ  
فَرِيقَانِ مِنْهُمْ، فَرَقَهُ فِي جَنَانِهِ      وَأُخْرَى بِنِيرَانِ الْجَحِيمِ تُغَلُّ













THE ROYAL ISLAMIC STRATEGIC STUDIES CENTRE

ENGLISH ISLAM SERIES • BOOK NUMBER 31

ISBN 978-9957-635-66-4



9 789957 635664